

# ***Lupe va a tener un bebé***

***Lupe is Going to Have a Baby***

De Madre A Madre



1

Conception

Resource ID# 5277

Lupe va a tener un bebe/ Lupe is Going to Have a Baby

Aprenderdo Press

# ***Lupe va a tener un bebé***

**C**onozca a...

**Lupe**



Ella está en su tercer mes de embarazo

**Rosa**



La cuñada de Lupe y sus hijos Pablo y Oscarito

**Ana**



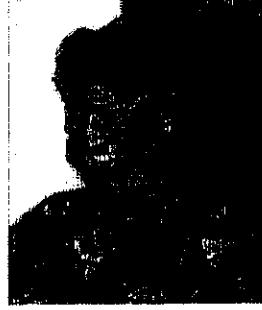
La hermana de Rosa

**Julio**



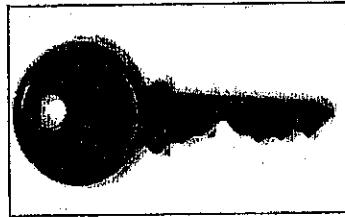
El esposo de Ana

**Carmen**



La comadre de Ana

## **Clave para**



## **Entender**

## **¡Aprenda Nuevas Palabras!**

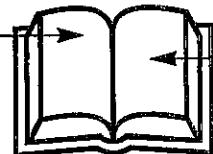
Mientras lea cada fotonovela, aprenda nuevas palabras en inglés y español. Cuando vea una palabra en **letras negras**, ésta es una palabra importante que nosotros llamamos “palabra clave.” Puede que Ud. oiga estas palabras en la clínica, pero puede ser que no sepa qué es lo que significan. Estas **palabras importantes** se explican al final de cada historia.

**7**

## **SIETE Historias Diferentes**

En las fotonovelas **De Madre a Madre**, las mujeres le contarán cómo se sintieron al estar embarazadas y qué es lo que pasa cuando Ana tiene su bebé. Lea sus historias para aprender a mantenerse saludable durante el embarazo. Las historias están escritas en español y en inglés.

Español



Inglés

# ***Lupe is Going to Have a Baby***

**M**eet...

**Lupe**



*She is in her third month of pregnancy*

**Rosa**



*Lupe's sister-in-law and her sons, Pablo and Oscarito*

**Ana**



*Rosa's sister*

**Julio**



*Ana's husband*

**Carmen**



*Ana's best friend*

## **Key to Understanding**



## **Learn New Words!**

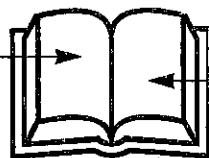
As you read each photonovel learn new English and Spanish words. Whenever you see a word in **bold** letters, it is an important word that we call a “**key** word.” You may hear these words used in health clinics, but may not know what they mean. These **important** words are explained at the end of each story.



## **SEVEN Different Stories**

In the *De Madre A Madre* photonovels, these women tell their stories about what it is like to be pregnant and what happens when Ana has her baby. Read their stories to learn how to stay healthy during your pregnancy. The stories are written in both Spanish and English.

Spanish



English

Lupe visita a Rosa en su casa. Ana (la hermana de Rosa) y Carmen (la comadre de Rosa) están visitando también.



Lupe, ¿sabías que Ana y Carmen vienen de visita? A Ana le voy a dar una ropa para su bebé. Oscarito está creciendo mucho; mucha de su ropa ya no le queda.

1

Sí, estoy muy contenta . . . Creo que ellas llaman a la puerta.

3

Hola Carmen. Hola Ana. ¡Si que te estás poniendo gordita, ah! ¡Pasen adelante!

4

Esas clases me ayudaron mucho cuando estaba embarazada. ¿Qué están aprendiendo ahora?

6



Hola Lupe, fue bueno verte en las clases prenatales la semana pasada.

5

Hablamos acerca de nuestro período menstrual y de cómo es que quedamos embarazadas. Yo nunca entendía cómo funciona la **menstruación** (la regla o período menstrual), pero ahora lo entiendo.

7

Lupe is visiting Rosa at her home. Ana (Rosa's sister) and Carmen (Rosa's friend) come to visit also.



Yes, I'm so excited . . . I think I hear them at the door. ③

Lupe, did you know Ana and Carmen are coming over? I'm giving Ana some clothes for her baby. Oscarito is growing a lot, many of his clothes don't fit anymore. ①

Yes, he is growing fast. It seems like he was born just yesterday. Did you know Ana is due any day now? ②

Hi, Carmen! Hi, Ana! You are getting so big. Come in! ④

Those classes really helped me with my pregnancy. What are you learning about now? ⑥



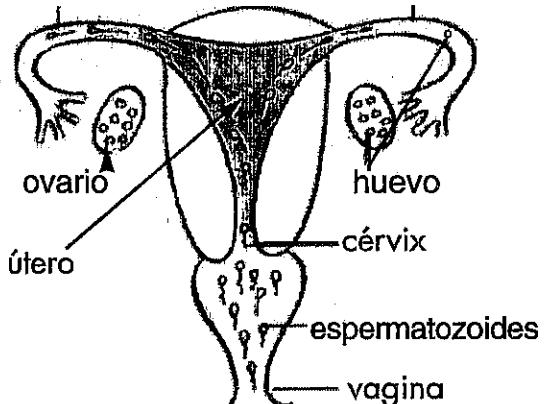
Hi, Lupe! It was great to see you at the prenatal classes last week. ⑤

We talked about our menstrual period and how we get pregnant. I never knew exactly how menstruation worked, but now I do. ⑦

Cada mes un **huevo** se desprende de uno de nuestros **ovarios**. Los ovarios son dos glándulas pequeñas, como del tamaño de una uva. Los ovarios están aquí adentro.



En la mujer, un huevo se desprende del ovario todos los meses...



Cuando el pene entra en la vagina de la mujer, el huevo puede ser **fertilizado** por un **espermatozoide** (del semen) del hombre.

②

Sí, y cuando un huevo no es fertilizado el cuerpo lo **desecha**. El huevo, junto con sangre del **útero**, se elimina del cuerpo por la **vagina**. Esto es nuestra **menstruación** (regla o período menstrual).



Si un espermatozoide se une a un huevo, a esto se le llama "**concepción**." Si no, la mujer tiene su **menstruación**.

Si hay **concepción**, el huevo, ya fertilizado, crece dentro del útero y... a los 6 meses (24 semanas) te miras así como yo!

④



¡Y a los 9 meses (38 semanas) te mirarás así!

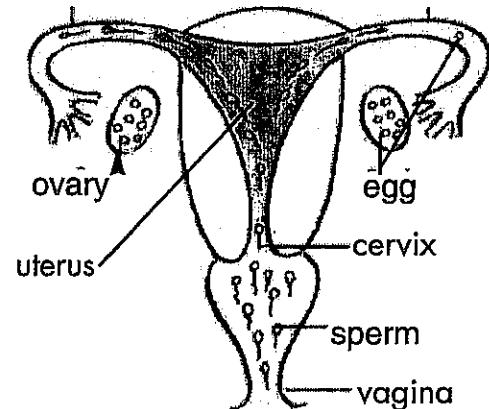
⑤

Each month one **egg** is released from the **ovary**.  
The ovaries are two small glands like the size of a grape. They are inside right here.

①



In a woman, an egg is released from the ovary every month...



When a penis goes into a woman's vagina, the egg can be **fertilized** by a **sperm** in the man's semen.

②

Yes. And if the egg is not fertilized, the body discards it. The egg with some blood from the **uterus**, comes out of body through the **vagina**. That's our **menstrual period**.

③



If a sperm joins with the egg, it is called "**conception**."  
If not, a woman has her **menstrual period**.

④

If there is **conception**, the fertilized egg grows inside the uterus and . . . in 6 months (24 weeks) you look like me!



And in 9 months (38 weeks) you will look like this!

⑤

¡No lo puedo creer! Hace sólo 3 meses tuve mi última menstruación y la enfermera dice que ya se pueden oír los latidos del corazón de mi bebé. Y ya se están formando sus brazitos, sus piernas y sus deditos. ①



Es increíble cómo crece un bebé.  
¡Otra de las maravillas de Dios! Lupe,  
imagínate que tu bebé es como del  
tamaño de un huevo pequeño; y el mío  
es como del tamaño de un mango. ②

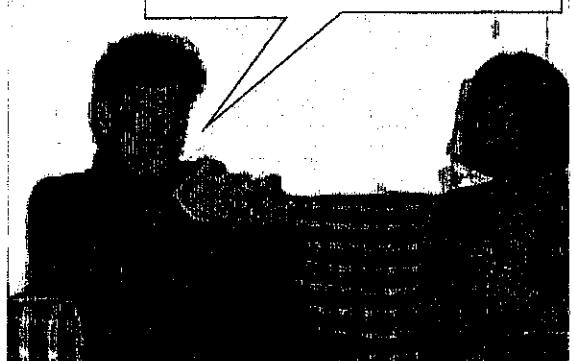
Carmen, ¿se mueve  
mucho tu bebé? ③



Se mueve todo el tiempo.  
Sus brazos y piernas  
son muy fuertes. ④



Carmen, imagínate, ya  
están creciéndole el pelo y  
las uñas a tu bebé.  
Probablemente, hasta  
se chupa el dedo! ⑤



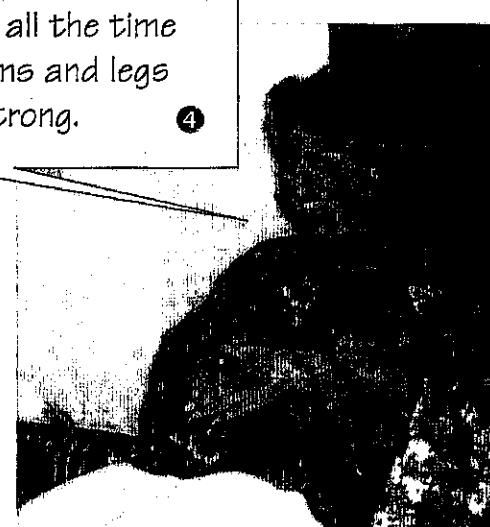


I can't believe it! It's just been 3 months since my last period and already the nurse says that she can hear my baby's heart beating. And his arms, legs, and fingers are already forming. ①

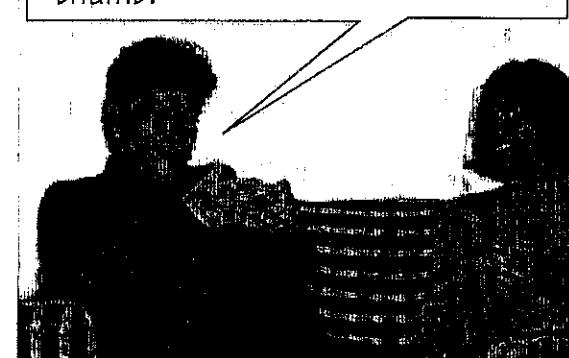
The growth of the baby is incredible. Another one of God's miracles! Imagine, Lupe, your baby is about the size of a small egg. Mine is about the size of a mango. ②



Carmen, is the baby still kicking a lot? ③



He's kicking all the time now. His arms and legs are really strong. ④



Carmen, imagine your baby's hair and fingernails are growing. He's probably even sucking his thumb! ⑤

Hace un par de días que sentí que mi bebé había cambiado de posición. En la clínica me lo confirmaron. Su cabezita está para abajo, listo para nacer.

1

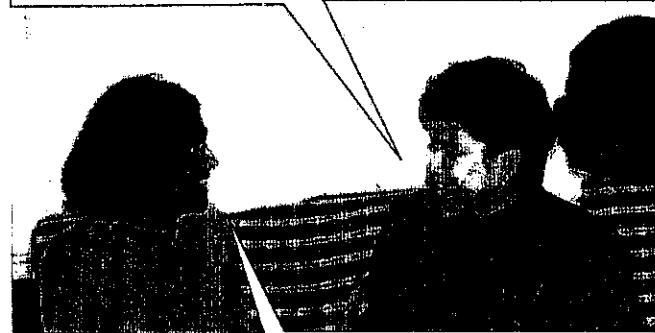


¿Sabías que el bebé puede oír? Yo le hablo y le canto a mi bebé todo el tiempo.

2

En la clínica me dijeron que mi bebé será de tamaño promedio: pesará como 7 lbs. y medirá como 20 pulgadas.

3

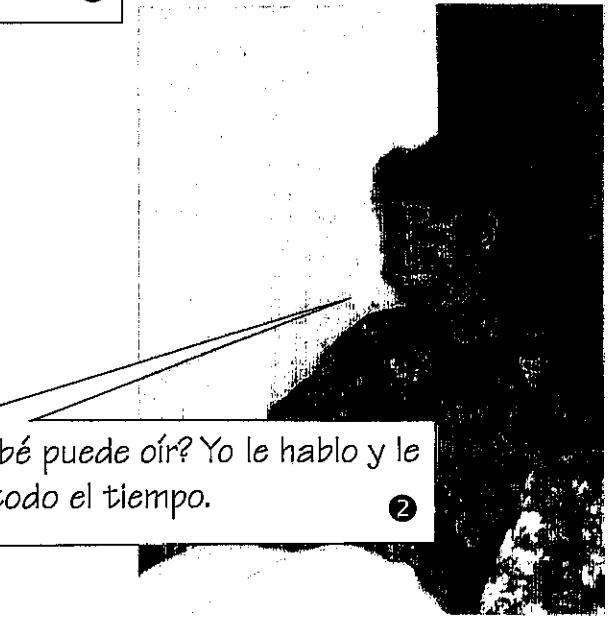


Todas ustedes si que saben bastante. Yo tengo una cita en la clínica mañana y espero aprender algo nuevo.

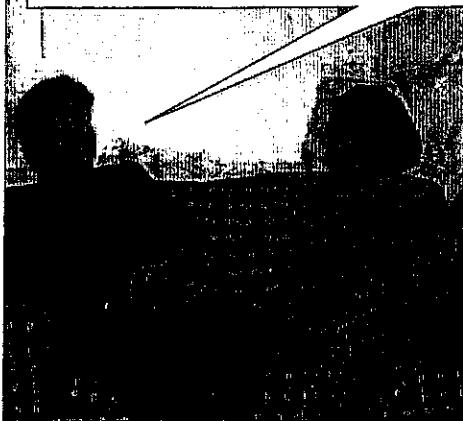
4

Entre más sabes, mejor. Porque así, te preocuparás menos y te sentirás mejor preparada para el nacimiento de tu bebé.

5



I felt my belly drop a few days ago. At the clinic, they told me that the baby has changed positions. His head is down lower, ready to be born. ①



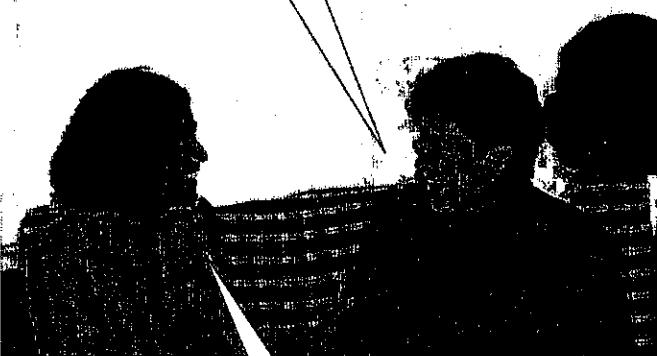
①

Did you know that the baby can hear? I talk and sing to my baby all the time. ②

②

At the clinic they told me that my baby will be an average size—about 7 pounds and about 20 inches long. ③

③



You all know so much. I have an appointment at the clinic tomorrow and I hope to learn something new. ④

④



⑤

The more you know the better. You won't worry so much and you will feel better about having your baby. ⑤

# **Glosario** *(Palabras nuevas)*

## **1. Concepción (concebir)**

Inicio del embarazo. Cuando un espermatozoide entra en un huevo y comienza a formarse un bebé (feto).

## **2. Espermatozoide**

Una célula (como una semilla) en el semen (esperma) del hombre. *Millones* se liberan del pene en el semen, durante la eyaculación. Cuando un espermatozoide se une a un huevo se forma un bebé.

## **3. Eyaculación**

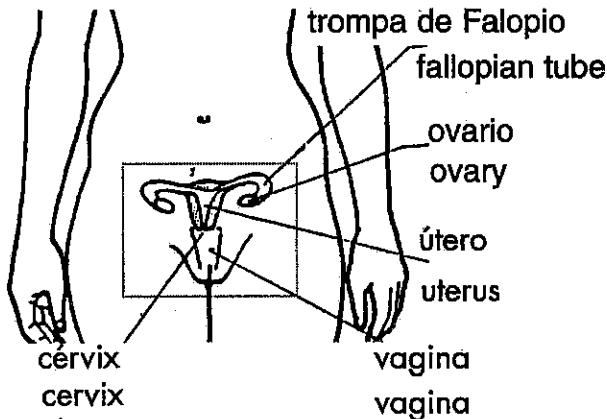
Expulsión repentina del semen (por ej. durante las relaciones sexuales).

## **4. Fertilización/concepción**

Ocurre cuando el espermatozoide se une al huevo después de una relación sexual.

## **5. Huevo (óvulo)**

Una célula (como una semilla) que se desprende de uno de los ovarios y que al unirse con un espermatozoide produce un bebé.



**1 La mujer**

**A woman**

# **Glossary** *(New Words)*

## **1. Conception**

The beginning of pregnancy. When the sperm enters an egg, and the baby (fetus) begins to form.

## **2. Sperm**

A cell (like a seed) in a man's semen. *Millions* are released with the semen from the penis during ejaculation. When one sperm joins with a woman's egg, they produce a baby.

## **3. Ejaculation**

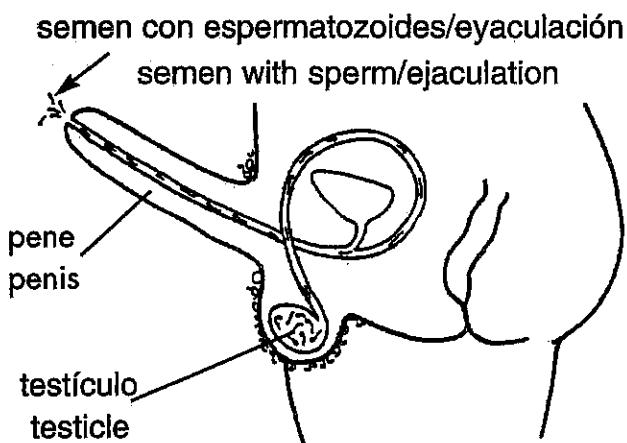
A sudden release of sperm (for example, during sex).

## **4. Fertilization/conception**

Happens when the sperm enters an egg after sex.

## **5. Egg (Ovum)**

A cell (like a seed) of a woman that, when joined with a sperm, produces a baby.



**2 El hombre**

**A man**

## 6. Menstruación/regla

El ciclo mensual de la mujer, cuando sale sangre por la vagina. Esto es normal en las mujeres entre los 13 y 46 años de edad (aproximadamente). La pérdida de la menstruación es frecuentemente el primer signo de embarazo.

## 7. Ovarios

Los ovarios son donde se forman los huevos (óvulos).

## 8. Pene

El órgano sexual del hombre, por donde también pasa la orina.

## 9. Útero

La parte del cuerpo de la mujer donde el feto (bebé) crece durante el embarazo.

## 10. Vagina

Durante el parto, es por donde nace, o pasa, el bebé después de que sale del útero. También es el lugar donde la mujer coloca una toalla sanitaria durante su período menstrual.

## 6. Menstruation/Menstrual period

A woman's monthly cycle, when blood comes out through the vagina. This is a normal cycle for women between 13 and 46 years of age (approximately). A lack of menstruation is frequently the first sign of pregnancy.

## 7. Ovaries

The ovaries are where the eggs (ova) are formed.

## 8. Penis

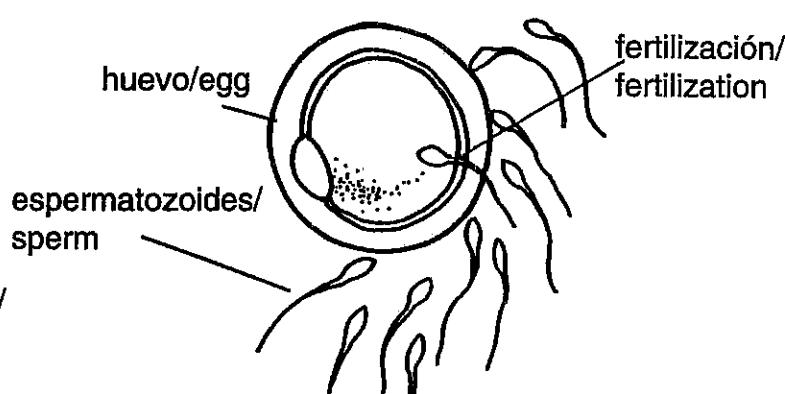
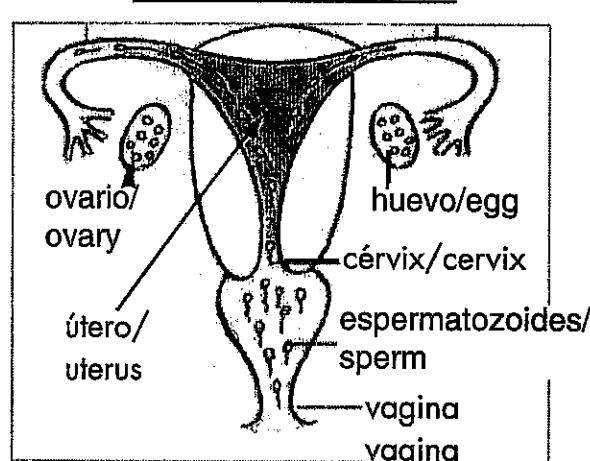
The male sex organ that also serves as the passageway for urine.

## 9. Uterus

The part of a woman's body where the fetus grows during pregnancy.

## 10. Vagina

During labor, it is the birth canal—the baby passes through the vagina after he leaves the uterus. It is also the part of the woman's body where she places a tampon during the menstrual period.



## **3 Dentro del cuerpo de la mujer después de tener relaciones sexuales**

Inside a woman's body after sex

## **4 Fertilización/Concepción**

Fertilization/Conception

# CUIDADOS DURANTE EMBARAZO



**CARE DURING PREGNANCY**

## ***¡Muchas Gracias!***

Estas fotonovelas reflejan la experiencia, el cariño y la colaboración de muchas personas—de hombres y mujeres de la comunidad Latina, dedicados proveedores de servicios de salud en muchos de los condados de Carolina del Norte, de profesionales, y de varias organizaciones que sirven a los Latinos en todo el estado.

Queremos agradecer de manera especial a Lori Rolleri, quien ayudó a crear y escribir el libreto original. También queremos agradecer a las personas que nos permitieron fotografiarlas, compartiendo así sus sonrisas y entusiasmo.

Un agradecimiento especial a quienes revisaron este material y nos dieron su apoyo. Su dedicación y comentarios han sido muy valiosos.

Gracias/Thank you: Sheila Bazemore, Maureen Darcey, Angela Drezner, Jeanne Harris, Kimberly Ferguson, Janice Friedman, Donna Jennings, Tamara Hower, Kay James, Kathy Lamb, Caroline Whitehead Doherty, the staff of Beaufort County Health Department, Forsythe County Health Department, Tri-County Community Health Center, Nash Regional Migrant Health Center, the Piedmont Women's Health Center, the Office of Rural Health and Resource Development, the First Step Campaign, and Eastern Carolina Chapter of March of Dimes. Also thanks to Wellspring Grocery at Chapel Hill and Raleigh, NC.

## ***Dedicación***

Dedicamos esta serie de fotonovelas a la memoria de Nanette V. Mengel, una mujer sobresaliente, maestra, amante de las letras y de la naturaleza, servidora de los más necesitados de nuestra sociedad.

## ***Many Thanks!***

These photonovels reflect the experience, caring and collaboration of many individuals—from men and women of the Latino community to dedicated health care providers in counties across North Carolina, and professionals and organizations that serve Latinos statewide.

We would like to give a special thanks to Lori Rolleri, who helped create and write the original script. We would also like to thank the persons who allowed us to take their pictures and who so willingly shared their smiles and enthusiasm.

A special thanks goes to our reviewers and supporters. Your commitment and suggestions have been invaluable.

## ***Dedication***

We dedicate this photonovel series to the memory of Nanette V. Mengel, a distinguished woman, teacher, a lover of language and nature and a humble servant of those most vulnerable in our society.

© Copyright 1997 Susan J. Auger and Mélida Colindres  
No part of this publication may be reproduced in any manner without the express, written consent and permission of the copyright holders.

Photographs and layout by Philip S. Menzies

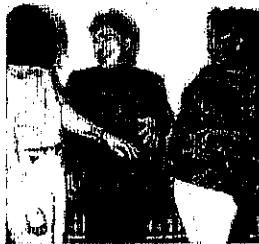
Printed in the United States of America

## ***For More Information and to Order these Fotonovelas***

Contact Aprendo Press  
“Bridging Cultural & Language Barriers”™  
(919) 489-7277  
Email: [sauger@mindspring.com](mailto:sauger@mindspring.com)



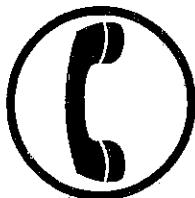
**¿Planeas tener un bebé? o ¿Planeas esperar?  
Planning a Baby? or Planning to Wait?**



**¿Estás embarazada?  
Pregnant?**



**¿Teniendo un bebé?  
Having a baby?**



**Para más información acerca de servicios o para aprender  
maneras de cómo mantener saludable y feliz a tu familia, llama  
a la clínica de salud local o a tu doctor.**

**For more information about services and to learn ways to keep your family  
healthy and happy, call your health clinic or your doctor.**



**En Carolina del Norte, llame al 1-800-367-2229. Se habla español e  
inglés. La llamada es gratis de cualquier teléfono.**

**In North Carolina, call 1-800-367-2229 (1-800-FOR BABY). Spanish and  
English spoken. A free call from any telephone.**



**Protegiendo a bebés, juntos . . . por medio de servicios comunitarios,  
apoyando a programas, educando y haciendo investigación. Para obtener  
más información acerca de becas y servicios, llame a las oficinas locales de  
March of Dimes.**

**Saving babies, together . . . through community services, advocacy, education  
and research. For more information about grants and services, call your local  
March of Dimes office.**